

## Table des matières

Préface par Corinne Füg-Pierreville		9
<b>Première partie</b>	<b>Analyses et pratiques d'édition de textes</b>	<b>13</b>
Annie Combes	Ponctuer, c'est traduire un peu	15
Denis Collomp	La table des noms propres. Du pensum à une fin en soi	33
Lydie Louison	Les dangers de l'harmonisation systématique : la transcription des termes en -ié/-ie dans <i>Cristal et Clarie</i>	55
Magaly Del Vecchio-Drion	Éditer et traduire un manuscrit unique : le cas de la <i>Prise de Cordres et de Seville</i>	63
Marie-Madeleine Castellani	Les manuscrits d' <i>Athis et Prophilias</i> : du manuscrit quasi unique de la version brève à l'édition de la version longue	73
Hélène Gallé	<i>D'Aymeri de Narbonne</i> aux <i>Narbonnais</i> : le travail d'édition à partir de manuscrits cycliques	87
Giuseppina Brunetti	Pour l'édition et la traduction d'un roman anglo-normand du XII <sup>e</sup> siècle : le <i>Roman de Philosophie</i> de Simund de Freine	105
Muriel Ott	Édition et géographie : <i>Saint Garillant et Coflans sus la mer</i> dans la <i>Chevalerie Ogier</i>	121
Corinne Füg-Pierreville	Remarques sur le manuscrit <i>T</i> (B.N. fonds fr. 12576) et le manuscrit <i>V</i> (B.N. nv. acquisitions fr. 6 614) de la <i>Continuation</i> de Gerbert de Montreuil	133

<b>Deuxième partie</b>	<b>Réflexions critiques sur la traduction</b>	145
Alain Corbellari	Traduire l'ancien français en français moderne : Petit historique d'une quête inachevable	147
Stéphane Marcotte	Typologie des intraduisibles de l'ancienne langue	161
Delphine Dalens- Marekovic	La traduction de la locution comparative <i>blanc comme flor</i>	197
Marie-Geneviève Grossel	Traduire la poésie, traduire poétiquement : l'exemple de la chanson de trouvères	207
Fabien Delouvé	<i>Le Liber de natura et proprietate tonorum</i> de Johannes Tinctoris (1476) : étude lexicologique et terminologique	219
<b>Troisième partie</b>	<b>Les adaptations en jeu</b>	237
Marylène Possamai- Perez	La réécriture de la complainte de Didon	239
Lydie Lansard	Adapter l' <i>Évangile de Nicodème</i> au XIV <sup>e</sup> siècle. Tisser et métisser l' <i>Évangile de Gamaliel</i> et la <i>Vengeance Nostre Seigneur</i>	249
Matthicu Marchal	Récritures et adaptations du <i>Roman de la Violette</i> de Gerbert de Montreuil	271
Corinne Denoyelle	Adapter la littérature arthurienne pour la jeunesse : les représentations du couple Lancelot-Guenièvre	289
Aurélié Barre Olivier Leplatre	Un épigone filmé : <i>Le Roman de Renard</i> de Ladislav et Irène Starewitch	313
Conclusion par Marc Le Person		331